

Le cinéma d'animation comme levier pédagogique : l'impact de la traduction sur l'apprentissage de l'anglais en milieu scolaire tunisien

HAMMI Bouthayna* 

Institut supérieur des cadres d'enfance, Université de Carthage, Tunisie
bouthayna_guizani@yahoo.fr

Reçu: 28/12/2024,

Accepté: 17/03/2025,

Publié: 01/06/2025

Animation Cinema as A Pedagogical Tool: The Impact of Translation On English Learning in Tunisian Primary Schools

ABSTRACT: *Our article explores the importance of translation in animated films as a pedagogical tool for learning English in Tunisian primary schools. It examines how different translation strategies, such as subtitling, dubbing, and cultural localization, can be used to enhance the learning experience for students. Through a mixed-methods approach, including content analysis of translated animated films and surveys with teachers and students, the study highlights the educational benefits of integrating audiovisual translation. The research emphasizes the importance of incorporating these strategies in the Tunisian educational context to promote interactive and effective English learning.*

KEYWORDS: Audiovisual Translation, Animation Cinema, English Learning, Subtitling, Foreign Language

RÉSUMÉ : *Notre article explore l'importance de la traduction dans le cinéma d'animation en tant qu'outil pédagogique pour l'apprentissage de l'anglais dans les écoles primaires tunisiennes. Il examine comment différentes stratégies de traduction, telles que le sous-titrage, le doublage et la localisation culturelle, peuvent être utilisées pour améliorer l'expérience d'apprentissage des élèves. À travers une méthodologie mixte comprenant une analyse de contenu de films d'animation traduits et des enquêtes auprès d'enseignants et d'élèves, l'étude met en évidence les avantages pédagogiques de l'intégration de la traduction audiovisuelle. La recherche souligne l'importance de l'intégration de ces stratégies dans le contexte éducatif tunisien pour favoriser un apprentissage interactif et efficace de l'anglais.*

MOTS-CLÉS : Traduction audiovisuelle, cinéma d'animation, apprentissage de l'anglais, sous-titrage, langue étrangère

* Auteur correspondant

ALTRALANG Journal / © 2025 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Introduction

Dans un monde de plus en plus globalisé, la maîtrise de l'anglais est devenue essentielle pour les élèves des pays non anglophones. Cette langue, souvent qualifiée de *lingua franca*, joue un rôle clé dans les échanges culturels, économiques et académiques. En Tunisie, l'apprentissage de l'anglais dès le jeune âge, particulièrement pour les élèves des écoles primaires, constitue un enjeu stratégique. À cet âge, les enfants sont plus réceptifs à l'apprentissage des langues, ce qui facilite l'acquisition des bases linguistiques nécessaires. « L'anglais est un instrument vital pour tous les élèves » et « leur permettra d'ouvrir de nouvelles perspectives de formation et d'emploi » (Gnet News, 2019). Dans ce contexte, les décideurs éducatifs se tournent vers des méthodes d'apprentissage innovantes, capables de captiver l'attention des jeunes tout en stimulant leur apprentissage linguistique.

Le cinéma d'animation, avec ses visuels attrayants et ses narrations captivantes, se distingue comme un outil particulièrement adapté pour répondre à ce défi. Ses histoires, souvent universelles, et ses images colorées retiennent l'attention des jeunes apprenants tout en facilitant leur immersion dans une langue étrangère. Comme le souligne Mayer, « l'animation éducative joue un rôle crucial dans la simplification des concepts complexes et dans l'engagement des apprenants en rendant le contenu plus vivant et mémorable » (Mayer, 2005, p. 108). Cette caractéristique en fait une méthode privilégiée pour les enfants des écoles primaires, qui bénéficient d'une approche audiovisuelle engageante et accessible. Selon Amberscript, « le doublage permet aux spectateurs de s'immerger totalement dans le contenu sans avoir à détourner leur attention pour lire les sous-titres » (Amberscript, 2023).

Au cœur de cet outil se trouve la traduction, sous différentes formes telles que les sous-titres, le doublage ou encore la localisation culturelle, qui peut s'adapter aux spécificités des jeunes publics. Comme le souligne l'Université Côte d'Azur, « le doublage consiste à remplacer le texte énoncé oralement dans la version originale du film par sa traduction dans une autre langue, dite par un autre comédien » (Université Côte d'Azur, 2020). Cette technique, en plus de transmettre les éléments linguistiques, peut également intégrer des aspects culturels pour renforcer la pertinence et l'accessibilité du contenu pour les élèves des écoles primaires tunisiennes.

Au-delà des simples aspects linguistiques, le cinéma d'animation offre également un cadre propice au développement de compétences plus larges, telles que la pensée critique, la créativité et la résolution de problèmes. Ces compétences, considérées comme essentielles pour le XXI^e siècle, sont souvent mises en avant dans les récits d'animation, où les personnages surmontent des obstacles en faisant preuve d'ingéniosité et de coopération.

Notre étude explore les différentes techniques de traduction adaptées au jeune public des écoles primaires, leur rôle dans la transmission linguistique et leur impact sur l'apprentissage de l'anglais. En analysant ces pratiques, il cherche à démontrer comment le cinéma d'animation peut devenir un outil innovant et efficace pour l'enseignement de l'anglais dans le contexte scolaire tunisien. Par cette réflexion, il ambitionne d'offrir de nouvelles pistes pour améliorer les stratégies pédagogiques et favoriser un apprentissage ludique et significatif pour les jeunes élèves.

Problématique de la recherche

L'enseignement de l'anglais dans les écoles primaires tunisiennes fait face à plusieurs défis, notamment le manque d'outils pédagogiques interactifs et motivants pour un apprentissage optimal dès le jeune âge. Bien que l'enseignement de l'anglais ait été intégré dans le programme scolaire tunisien dès les premières années

de l'école primaire, les méthodes traditionnelles restent insuffisantes pour répondre aux besoins d'une génération d'élèves qui baigne dans un environnement audiovisuel de plus en plus globalisé. Dans ce contexte, la traduction audiovisuelle, en particulier dans le domaine du cinéma d'animation, apparaît comme un outil potentiel pour combler cette lacune.

La problématique centrale de cette recherche est de déterminer dans quelle mesure la traduction dans le cinéma d'animation à travers des stratégies telles que le sous-titrage, le doublage et la localisation culturelle peut servir d'outil pédagogique efficace pour l'apprentissage de l'anglais dans les écoles primaires tunisiennes. Il s'agit de comprendre comment ces stratégies de traduction peuvent améliorer l'expérience d'apprentissage des élèves, en facilitant l'acquisition du vocabulaire, la compréhension de la grammaire, ainsi que l'intégration des aspects culturels de la langue. Cette approche pourrait-elle rendre l'enseignement de l'anglais plus interactif, motivant et accessible pour les jeunes apprenants ? Et comment ces éléments peuvent-ils être intégrés de manière optimale dans le contexte éducatif tunisien pour répondre aux défis locaux de l'enseignement des langues étrangères ?

L'objectif de cette recherche est donc de proposer des réponses à ces questions en analysant, d'une part, l'impact des stratégies de traduction sur l'expérience d'apprentissage des élèves, et d'autre part, leur intégration dans le cadre scolaire tunisien pour améliorer l'enseignement de l'anglais.

Objectif de la recherche

L'objectif principal de cette recherche est d'explorer le potentiel de la traduction audiovisuelle, notamment dans le cinéma d'animation, comme un outil pédagogique pour l'apprentissage de l'anglais dans les écoles primaires tunisiennes. Plus spécifiquement, cette étude vise à :

- **Évaluer l'impact des stratégies de traduction** : analyser comment des approches telles que le sous-titrage, le doublage et la localisation culturelle peuvent améliorer l'acquisition de la langue anglaise chez les jeunes apprenants tunisiens, notamment dans les domaines du vocabulaire, de la grammaire et de la compréhension orale.
- **Explorer l'intégration des stratégies de traduction** : examiner comment ces stratégies peuvent être intégrées de manière efficace dans le cadre éducatif tunisien, en tenant compte des spécificités culturelles et linguistiques des élèves, afin de rendre l'apprentissage plus interactif et motivant.
- **Analyser la perception des enseignants et des élèves** : recueillir les perceptions et les retours des enseignants et des élèves sur l'utilisation de la traduction audiovisuelle dans les films d'animation comme support pédagogique, pour comprendre les avantages et les défis rencontrés dans sa mise en œuvre.
- **Proposer des recommandations pratiques** : sur la base des résultats obtenus, formuler des recommandations pour une meilleure intégration de la traduction audiovisuelle dans l'enseignement de l'anglais, en vue d'améliorer l'expérience d'apprentissage des élèves et d'optimiser l'utilisation des supports audiovisuels dans le contexte scolaire tunisien.

L'objectif global est donc de démontrer l'efficacité de l'intégration de la traduction audiovisuelle dans l'enseignement de l'anglais à l'école primaire et de fournir des pistes pour améliorer la pratique pédagogique dans le cadre scolaire tunisien.

Hypothèse de la recherche

L'hypothèse principale de cette recherche repose sur l'idée que **l'intégration de la traduction audiovisuelle dans les films d'animation, à travers des stratégies telles que le sous-titrage, le doublage et la localisation culturelle, améliore l'apprentissage de l'anglais chez les élèves des écoles primaires tunisiennes.**

Plus spécifiquement, les hypothèses suivantes sont formulées :

- **Le sous-titrage et le doublage en anglais** : L'utilisation combinée du sous-titrage et du doublage en anglais, en parallèle avec les dialogues traduits en arabe tunisien, facilite la compréhension orale et l'acquisition de vocabulaire chez les élèves, améliorant ainsi leur capacité à comprendre et à produire la langue anglaise.
- **La localisation culturelle** : L'adaptation des films d'animation aux références culturelles tunisiennes rend l'apprentissage plus pertinent et engageant pour les élèves, ce qui renforce leur motivation et leur intérêt pour la langue anglaise.
- **L'interaction et la motivation** : L'utilisation du cinéma d'animation comme support pédagogique interactif stimule la participation des élèves, renforce leur engagement dans les activités d'apprentissage, et améliore leur rétention des concepts linguistiques.
- **Perceptions des enseignants et des élèves** : Les enseignants et les élèves perçoivent positivement l'utilisation de la traduction audiovisuelle comme un outil didactique, estimant que cette approche améliore l'efficacité de l'enseignement de l'anglais et rend l'apprentissage plus dynamique et accessible.

Ainsi, cette recherche postule que l'intégration de la traduction audiovisuelle, à travers des méthodes adaptées au contexte culturel et éducatif tunisien, peut considérablement améliorer l'expérience d'apprentissage des élèves et faciliter leur acquisition de l'anglais comme langue étrangère.

Cadre théorique

La traduction audiovisuelle est un domaine essentiel qui sert d'outil pédagogique dans l'apprentissage des langues étrangères, notamment dans le contexte du cinéma d'animation. La traduction dans ce domaine prend différentes formes, dont le sous-titrage et le doublage, qui ont un impact distinct sur la manière dont les élèves acquièrent une langue étrangère. Ces techniques sont particulièrement utiles dans l'enseignement de l'anglais aux élèves des écoles primaires, un stade crucial dans leur développement linguistique. Le cinéma d'animation, avec ses visuels dynamiques et ses narrations engageantes, devient un support optimal pour aider les jeunes apprenants à renforcer leurs compétences linguistiques tout en s'amusant et en étant immergés dans des contextes culturels.

1. Le sous-titrage: une méthode d'apprentissage linguistique multimodale dans le cinéma d'animation

Le sous-titrage, dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère, est l'une des méthodes les plus utilisées pour renforcer la compréhension orale et écrite. Dans le contexte du cinéma d'animation, les sous-titres permettent de traduire les dialogues tout en les affichant en texte écrit sur l'écran. Cela permet aux élèves de faire le lien direct entre la forme écrite du mot et sa prononciation, et de voir comment ces mots sont utilisés dans un contexte spécifique. En arabe tunisien, les sous-titres peuvent être traduits pour aider les élèves à comprendre les concepts dans leur propre langue, mais ils sont également exposés à l'anglais à

travers la version originale, ce qui facilite une acquisition plus fluide du vocabulaire et des structures grammaticales de l'anglais.

L'un des principaux avantages du sous-titrage est qu'il encourage une interaction multimodale. En voyant le texte, en l'entendant et en l'associant à des images ou des actions à l'écran, les élèves sont en mesure de renforcer leur compréhension et de mieux mémoriser les mots. Cette technique stimule non seulement la mémoire à court terme, mais également la mémoire à long terme, car elle crée une association entre le mot écrit et son utilisation dans un contexte visuel. Selon Vanderplank, « le sous-titrage fonctionne comme un support cognitif puissant, où les élèves peuvent renforcer leur vocabulaire et leur compréhension grammaticale en utilisant des indices visuels pour soutenir la mémoire » (Vanderplank, 1988, p. 23). Cette approche est d'autant plus efficace dans le cas des jeunes apprenants qui sont encore dans une phase où leur capacité à associer l'écrit à l'oral est en développement.

Le sous-titrage dans le contexte de l'animation est particulièrement adapté aux jeunes enfants, car il leur permet d'apprendre à leur propre rythme. Les élèves peuvent revoir les scènes et lire les sous-titres plusieurs fois, renforçant ainsi leur compréhension du vocabulaire et des expressions idiomatiques tout en observant les gestes, expressions faciales et contextes dans lesquels ces mots sont utilisés. Ce processus aide à associer les mots à des émotions et des actions, rendant l'apprentissage plus naturel et intuitif. D'une part, cette technique améliore la compréhension en lecture, et d'autre part, elle offre aux élèves un modèle de prononciation en langue anglaise, leur permettant de l'intégrer peu à peu. Par ailleurs, l'utilisation de sous-titres peut également motiver les élèves à lire plus rapidement et à saisir des nuances spécifiques de la langue anglaise, y compris les jeux de mots, les structures grammaticales et les figures de style, rendant l'expérience d'apprentissage plus engageante.

Un autre aspect intéressant du sous-titrage est qu'il permet une immersion partielle dans la langue cible, tout en offrant un support. Pour les élèves des écoles primaires, où les compétences en lecture et en écoute sont encore en développement, les sous-titres facilitent la compréhension tout en ne les surchargeant pas d'informations. Les élèves peuvent ainsi participer à des activités d'écoute active et de lecture simultanée, ce qui est essentiel pour la consolidation de leurs compétences linguistiques.

2. Le doublage : une méthode d'apprentissage par immersion linguistique dans le cinéma d'animation

Le doublage est une autre forme de traduction audiovisuelle, où les dialogues sont entièrement traduits et réenregistrés dans la langue cible, ici l'anglais, permettant ainsi aux spectateurs d'écouter les personnages parler dans cette langue. Dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères, le doublage est particulièrement bénéfique pour renforcer les compétences de compréhension orale. Contrairement au sous-titrage, où l'accent est mis sur la lecture et la compréhension écrite, le doublage permet aux élèves de se concentrer exclusivement sur l'écoute et l'interprétation des dialogues dans un contexte culturellement et linguistiquement adapté. En écoutant des dialogues traduits, les élèves peuvent saisir les intonations et les rythmes de la langue cible, éléments essentiels pour la maîtrise de la phonétique et de la prononciation.

Le doublage crée un environnement immersif dans lequel les élèves sont entourés de modèles linguistiques corrects, écoutant des locuteurs natifs ou des acteurs professionnels qui articulent les mots et phrases de manière fluide et naturelle. D'un point de vue pédagogique, cette immersion est cruciale, car elle permet aux élèves de saisir la manière dont les phrases sont construites et prononcées dans un contexte de communication authentique. En écoutant les personnages parler dans un film d'animation, les élèves sont

exposés à un vocabulaire adapté au contexte, à des expressions idiomatiques et à des structures grammaticales qui sont couramment utilisées dans des conversations réelles.

Une autre force du doublage est qu'il permet de simplifier l'expérience d'apprentissage, en particulier pour les jeunes élèves qui n'ont pas encore une maîtrise parfaite de la lecture. Comme le souligne d'Ydewalle et Gielen, « le doublage est une méthode efficace pour initier les jeunes apprenants à la langue cible, en leur fournissant des modèles de prononciation et de syntaxe sans les distractions de la lecture » (d'Ydewalle & Gielen, 2002, p. 189). En réduisant la charge cognitive associée à la lecture des sous-titres, le doublage aide les enfants à se concentrer sur la compréhension orale, l'écoute active et l'interprétation des messages du film. Cela leur permet de comprendre les personnages et l'histoire tout en améliorant leur capacité à reproduire les dialogues et à utiliser le vocabulaire appris de manière fluide.

De plus, le doublage peut être particulièrement utile pour enseigner les différents registres de langue, les variations de ton et les nuances émotionnelles dans la langue cible. Les élèves peuvent comprendre comment les émotions influencent la manière dont les mots sont prononcés et comment ces variations peuvent affecter le sens d'une phrase. Cela peut être particulièrement pertinent dans le cadre de l'apprentissage de l'anglais, où les modulations de ton et d'intensité jouent un rôle clé dans la communication efficace.

3. Sous-titrage et doublage : approches complémentaires pour l'apprentissage des langues étrangères

Sous-titrage et doublage sont des méthodes qui, loin d'être mutuellement exclusives, se complètent harmonieusement pour maximiser l'acquisition linguistique, surtout dans un contexte éducatif pour les jeunes apprenants. Les recherches montrent que l'utilisation combinée de ces deux techniques peut avoir un impact significatif sur la compréhension orale et écrite. En alternant entre sous-titres et doublage, les élèves bénéficient de l'exposition à différents aspects de la langue anglaise, allant de la lecture et de la compréhension de textes à l'écoute active des locuteurs natifs ou des acteurs professionnels. Cela permet de renforcer la maîtrise de la langue sous toutes ses formes, tout en maintenant un haut degré d'engagement et d'intérêt chez les jeunes apprenants.

Le sous-titrage permet d'établir un lien direct entre l'oral et l'écrit, ce qui est essentiel pour les élèves en début d'apprentissage d'une langue. L'association de l'image, de l'écrit et de l'oral facilite la compréhension et l'apprentissage de nouveaux mots et expressions. Comme le souligne Vanderplank (1988), « les sous-titres offrent un moyen efficace de renforcer la compréhension orale tout en soutenant la lecture, car les apprenants peuvent voir le mot écrit tout en entendant sa prononciation correcte dans le contexte » (Vanderplank, 1988, p. 24). De plus, cette approche permet aux élèves d'identifier des structures grammaticales et des expressions idiomatiques qui pourraient être difficiles à comprendre autrement.

D'un autre côté, le doublage est essentiel pour l'exposition à la langue parlée dans un cadre plus fluide et naturel. Il offre aux élèves une expérience d'écoute sans distraction, puisque les dialogues sont adaptés et traduits de manière à ne pas être décalés par rapport à l'action à l'écran. Selon d'Ydewalle et Gielen (2002), « le doublage permet aux élèves de se concentrer pleinement sur la langue orale, en écoutant des modèles de prononciation et d'intonation, ce qui favorise la compréhension orale et l'acquisition de la langue cible » (d'Ydewalle & Gielen, 2002, p. 189). En effet, le doublage crée un environnement immersif où les élèves peuvent entendre l'anglais dans un contexte narratif riche et stimulant.

En combinant sous-titrage et doublage, les enseignants peuvent exploiter les points forts des deux techniques. Par exemple, après avoir visionné un film avec des sous-titres pour renforcer la compréhension

écrite et le vocabulaire, les élèves peuvent ensuite regarder le même film en version doublée pour se concentrer sur l'écoute et l'acquisition de la langue orale. Cette alternance crée un environnement d'apprentissage dynamique, stimulant l'intérêt des élèves tout en maximisant leur exposition à la langue anglaise. Selon Godwin-Jones (2014), « la combinaison de ces techniques permet aux élèves de renforcer leur compréhension globale de la langue tout en leur offrant une flexibilité d'apprentissage » (Godwin-Jones, 2014, p. 67).

Les élèves bénéficient également de l'aspect ludique de cette approche, car les films animés, en particulier, ont une capacité unique à capter l'attention des enfants grâce à leurs éléments visuels et narratifs. Le fait de proposer ces films avec des sous-titres et des doublages leur permet de s'engager activement dans le processus d'apprentissage, tout en maintenant leur intérêt pour la langue cible.

4. La traduction audiovisuelle : un outil d'apprentissage actif et immersif

La traduction audiovisuelle, qu'elle soit sous-titrée ou doublée, constitue un puissant outil d'apprentissage actif. Contrairement aux méthodes passives d'apprentissage, où les élèves sont simplement récepteurs d'informations, la traduction audiovisuelle encourage une participation active dans le processus éducatif. Les jeunes apprenants sont invités à interagir avec les contenus, à réfléchir sur les significations des mots et des phrases, et à engager leur attention à la fois sur les aspects visuels, auditifs et linguistiques du film. « La traduction audiovisuelle offre un environnement interactif où les élèves sont activement engagés dans le processus d'apprentissage, en utilisant leurs compétences linguistiques et cognitives pour interpréter et comprendre les contenus » (Pavlović, 2018, p. 104). L'impact est particulièrement fort lorsqu'il s'agit d'élèves en primaire, dont les capacités cognitives sont en plein développement. Le cinéma d'animation, avec ses visuels attrayants et ses personnages hauts en couleur, devient un terrain idéal pour maintenir l'engagement des élèves tout en renforçant leur compréhension de la langue anglaise.

Les films animés, souvent remplis d'aventures palpitantes et de personnages mémorables, sont des supports parfaits pour aider les enfants à apprendre de manière ludique. En intégrant des techniques de traduction audiovisuelle, les élèves sont exposés à des dialogues qui sont à la fois pertinents et adaptés à leur niveau. Comme le souligne Gervais, « les films animés constituent des ressources pédagogiques incontournables pour l'enseignement des langues étrangères, car ils offrent un environnement contextuel riche dans lequel les élèves peuvent observer et apprendre la langue de manière authentique » (Gervais, 2015, p. 102). Cela permet non seulement de renforcer les compétences linguistiques mais aussi d'élargir la compréhension culturelle des élèves en leur exposant à des contextes divers et variés.

En outre, la traduction audiovisuelle offre une immersion linguistique et culturelle qui est difficile à obtenir par d'autres moyens d'enseignement. En écoutant les dialogues doublés et en lisant les sous-titres, les élèves non seulement apprennent du vocabulaire et des structures grammaticales, mais comprennent également comment ces éléments sont utilisés dans des contextes réels et dynamiques. Ce processus d'immersion contribue à développer la fluidité linguistique, car il permet aux élèves de se familiariser avec des intonations, des rythmes et des expressions qui sont caractéristiques des locuteurs natifs. Comme le note Lothe, « l'immersion linguistique dans des films doublés ou sous-titrés offre aux élèves un contact direct avec la langue dans un contexte vivant et riche, favorisant ainsi une acquisition plus naturelle et rapide des compétences linguistiques » (Lothe, 2011, p. 58).

En effet, La méthode active d'apprentissage offerte par la traduction audiovisuelle repose sur l'idée que les élèves ne sont pas seulement des récepteurs passifs, mais qu'ils jouent un rôle actif dans leur apprentissage. Ils sont encouragés à répéter, à observer attentivement, à faire des liens entre les mots et les contextes, et à

interagir avec les contenus. Selon Mayer, « l'apprentissage multimédia qui combine texte, audio et vidéo est particulièrement efficace pour engager les élèves et améliorer leur compréhension, car il active différents canaux cognitifs, rendant l'expérience d'apprentissage plus enrichissante » (Mayer, 2009, p. 176). Cela est particulièrement pertinent pour les élèves de l'école primaire, qui apprennent mieux en intégrant des éléments visuels et auditifs.

Ainsi, l'utilisation de la traduction audiovisuelle, à travers des techniques telles que le sous-titrage et le doublage, permet de créer un environnement d'apprentissage dynamique et engageant. Ces méthodes actives stimulent non seulement l'intérêt des élèves mais améliorent aussi leurs compétences linguistiques de manière intégrée et multimodale. En combinant la richesse des visuels et de la narration des films d'animation avec des stratégies de traduction adaptées, les élèves peuvent renforcer à la fois leurs compétences en lecture, en écoute et en production orale, ce qui rend l'apprentissage de l'anglais plus naturel et plus efficace.

Méthodologie

Dans le cadre de cette étude, nous avons adopté une approche méthodologique mixte afin d'analyser de manière approfondie l'impact de la traduction dans le cinéma d'animation sur l'apprentissage de l'anglais auprès des élèves tunisiens. Cette approche combinée nous permet de recueillir des données quantitatives et qualitatives, garantissant une évaluation plus complète des effets pédagogiques des films animés traduits.

1. Analyse de contenu des films

Films sélectionnés :

Nous avons choisi deux films d'animation populaires, largement connus et appréciés par le public cible des jeunes élèves tunisiens. Ces films ont été sélectionnés en raison de leur pertinence linguistique, de leur capacité à capter l'attention des enfants, et de leur disponibilité en versions traduites. Les films sélectionnés sont les suivants :

- **"Frozen" (2013)** : Un film d'animation Disney qui a été doublé en arabe tunisien et en anglais. Ce film est connu pour sa narration captivante et son langage simple, adapté aux jeunes apprenants.
- **"The Lion King" (1994)** : Ce classique de Disney, également doublé et sous-titré en arabe tunisien et en anglais, est riche en dialogues et en vocabulaire de base, ce qui en fait un excellent support pour l'apprentissage des langues.

1.1. Traduction des dialogues dans les films d'animation

La **traduction des dialogues** est un aspect fondamental dans l'adaptation des films d'animation, en particulier pour les jeunes publics. Elle ne se limite pas à une simple conversion de mots d'une langue à une autre, mais implique un travail délicat pour garantir que le message et les émotions véhiculées par les personnages soient accessibles, compréhensibles et éducatifs. Selon, la **traduction audiovisuelle** permet de « faciliter l'accès au contenu tout en préservant les intentions de l'auteur » Chaume (Chaume, 2012, p. 18). Pour que le public cible puisse non seulement **comprendre le film**, mais aussi **en tirer des bénéfices pédagogiques**, il est crucial de maintenir l'intégrité du message tout en tenant compte de l'âge, de la culture et du contexte linguistique des spectateurs. Dans cette analyse, nous avons cherché à observer la **fidélité de la traduction**, la **clarté du vocabulaire**, ainsi que l'impact des **choix linguistiques** sur la réception du film, en particulier chez les jeunes spectateurs tunisiens qui apprennent l'anglais.

"Frozen" (2013)

Réalisé par Chris Buck et Jennifer Lee, *Frozen* se distingue par un **langage simple et direct**, parfaitement adapté à un public jeune. Ce choix linguistique visait à rendre les dialogues accessibles tout en maintenant un certain niveau d'émotion et de profondeur. Le film raconte l'histoire de deux sœurs, Elsa et Anna, et leur relation dans un monde magique et enneigé. Le vocabulaire utilisé dans ce film est donc conçu pour être compréhensible et engageant pour les enfants. La **traduction des dialogues** en arabe tunisien a cherché à maintenir cette simplicité tout en restant fidèle à l'original.

L'un des exemples les plus frappants de cette approche est la traduction du terme "snowman", qui a été rendu en arabe tunisien par "bonhomme de neige". Ce choix n'est pas simplement une traduction littérale ; il s'agit aussi d'une adaptation contextuelle. "Bonhomme de neige" est une expression qui non seulement reste fidèle au sens original, mais qui **résonne également culturellement** avec les enfants tunisiens, qui connaissent bien ce personnage dans la culture locale. Cette traduction permet aux jeunes spectateurs de mieux saisir l'image du bonhomme de neige tout en facilitant l'apprentissage du vocabulaire lié à l'hiver et à la neige, même si ces éléments sont relativement peu présents dans le climat tunisien. Comme le souligne Luyken et al., « les traductions doivent être adaptées de manière à rendre le contenu compréhensible et culturellement pertinent pour le public cible » (Luyken et al., 1991, p. 51). En utilisant des termes simples et largement utilisés, les traducteurs ont fait en sorte que les enfants puissent facilement identifier les objets et les personnages, ce qui renforce leur **compréhension et leur engagement** avec le film.

De plus, la traduction des **chansons** représente un défi supplémentaire dans l'adaptation des films d'animation. Dans *Frozen*, la chanson emblématique "Let it Go" a dû être soigneusement traduite pour maintenir l'intensité émotionnelle de l'original tout en étant compréhensible pour le public cible. Cette chanson exprime des sentiments de **libération** et de **confiance en soi**, des thèmes universels mais qui nécessitent une adaptation linguistique et culturelle délicate. En arabe tunisien, les traducteurs ont choisi des termes qui conservent la **puissance émotionnelle** du message tout en s'assurant que les paroles restent fluides et chantables. Bien que certaines nuances et rimes aient été perdues dans le processus de traduction, l'essentiel du message celui de se libérer des contraintes imposées par autrui et de s'affirmer a été préservé. Cette approche a permis aux enfants tunisiens non seulement de **profiter de la chanson**, mais aussi de s'identifier aux sentiments véhiculés, ce qui facilite l'apprentissage des concepts de **liberté personnelle** et de **confiance en soi**. Comme l'affirme Gottlieb, « la traduction des chansons doit préserver la musicalité et l'impact émotionnel tout en étant fidèle à l'esprit de l'original » (Gottlieb, 2001, p. 54).

La fidélité à la version originale et les ajustements culturels

Bien que l'objectif principal de la traduction ait été de maintenir la fidélité à la version originale, il a également fallu **tenir compte des spécificités culturelles** du public tunisien. En effet, le film *Frozen* est profondément ancré dans une culture hivernale et nordique, ce qui peut être difficile à transposer dans un contexte tunisien chaud et méditerranéen. Par conséquent, la traduction des dialogues et des chansons a souvent nécessité une **adaptation subtile**, afin d'assurer que le film reste pertinent et engageant pour les enfants tunisiens. Par exemple, la mention de la neige et du froid dans certaines scènes a été accompagnée de descriptions supplémentaires ou de contextes explicatifs pour aider les jeunes spectateurs à visualiser ces éléments, sans toutefois altérer le sens original. Ces ajustements permettent aux enfants d'étendre leur vocabulaire tout en **connectant l'histoire à leur propre réalité**, un aspect essentiel pour l'apprentissage linguistique et culturel. Comme le souligne Newmark, « l'adaptation culturelle est cruciale dans la traduction audiovisuelle, surtout lorsqu'il s'agit d'œuvres destinées à un public jeune » (Newmark, 1988, p. 87).

L'adaptation n'a pas seulement concerné le vocabulaire, mais aussi la manière dont les **réactions émotionnelles** des personnages ont été traduites. Par exemple, lorsqu'Anna parle de son amour pour sa sœur Elsa, les termes choisis ont permis d'exprimer des sentiments d'**affection familiale** qui résonnent profondément dans la culture tunisienne. En utilisant un langage à la fois tendre et simple, les traducteurs ont veillé à ce que les enfants puissent non seulement comprendre le film, mais aussi s'en imprégner émotionnellement, ce qui est essentiel pour le **développement de leur intelligence émotionnelle** et leur compréhension des relations humaines. Comme le note Nida, « une traduction réussie doit aller au-delà des mots pour capter les émotions et les relations sous-jacentes entre les personnages » (Nida, 1964, p. 12).

Ainsi, la **traduction des dialogues** dans *Frozen* a été réalisée avec soin, en tenant compte de la simplicité du langage, de la fidélité au message original et de l'adaptation culturelle nécessaire pour rendre le film pertinent pour les jeunes spectateurs tunisiens. L'utilisation de termes et d'expressions familières, ainsi que l'adaptation des chansons et des éléments visuels à la culture locale, ont permis de rendre l'expérience cinématographique non seulement accessible mais aussi **éducative** et **engageante**. Cette approche de traduction, qui privilégie l'**accessibilité linguistique** tout en conservant les valeurs universelles de l'histoire, démontre l'importance de la traduction audiovisuelle dans l'apprentissage des langues, en particulier pour les enfants qui apprennent une langue étrangère dans un contexte scolaire.

"The Lion King" (1994)

Dans *The Lion King*, un film plus complexe dans sa structure linguistique et ses thèmes, la traduction a nécessité un travail d'adaptation plus approfondi. Réalisé par Roger Allers et Rob Minkoff, ce film d'animation raconte l'histoire de Simba, un lionceau qui lutte pour assumer ses responsabilités et retrouver sa place en tant que roi. Le film aborde des thèmes de responsabilité, de fierté, de destinée et de cycle de la vie, des sujets universels mais qui nécessitent des choix linguistiques adaptés pour le jeune public tunisien. Comme le souligne Cattrysse, « l'adaptation des films d'animation implique non seulement la fidélité au sens des dialogues, mais aussi une réinterprétation des valeurs culturelles véhiculées, afin qu'elles résonnent avec les spectateurs d'une autre culture » (Cattrysse, 1992, p. 42).

Les termes comme "*pride*" (fierté) et "*responsibility*" (responsabilité) ont été soigneusement traduits en arabe tunisien pour être à la fois fidèles au sens original et accessibles aux enfants. Par exemple, le terme "*pride*" a été traduit par "*fakhrou*", un terme qui, en arabe tunisien, véhicule non seulement l'idée de fierté, mais aussi celle de cohésion et d'honneur familial, ce qui est un concept bien ancré dans la culture tunisienne. De même, "*responsibility*" a été traduit par "*mas'ouliya*", un mot qui est couramment utilisé pour désigner des responsabilités familiales et sociales, renforçant ainsi la compréhension des jeunes spectateurs tout en conservant la profondeur du message original.

L'une des traductions les plus intéressantes concerne la phrase centrale du film, "*Remember who you are*", qui a été traduite par "*Souviens-toi de qui tu es*". Cette simple adaptation permet de garder l'intégrité du message original tout en le rendant compréhensible dans un contexte linguistique tunisien. Cette phrase, prononcée par Mufasa, représente un tournant majeur dans l'histoire de Simba, symbolisant la prise de conscience de sa véritable identité et de sa destinée. La traduction n'a pas seulement cherché à préserver le sens des mots, mais aussi à maintenir l'impact émotionnel de cette scène cruciale, et cela a été réalisé avec une grande précision. Comme le note Toury, « l'adaptation des messages culturels dans les films d'animation implique souvent une simplification ou une altération des valeurs spécifiques, mais le but est de préserver l'essence de l'œuvre originale » (Toury, 1995, p. 63).

Par ailleurs, la traduction des dialogues de Mufasa, le père de Simba, a permis de maintenir la gravité et la sagesse de ses conseils, essentiels pour l'évolution du personnage, tout en restant fidèle à son caractère majestueux. Mufasa incarne des valeurs universelles de leadership, de sacrifice et de sagesse, et sa façon de parler reflète la noblesse et l'autorité de son statut. Pour les enfants tunisiens, la traduction des répliques de Mufasa a utilisé un langage empreint de respect et de solennité, tout en restant accessible. Par exemple, la phrase "*You are more than what you have become*" a été adaptée de manière à souligner l'importance de la responsabilité personnelle, une valeur très présente dans la culture tunisienne.

Le vocabulaire utilisé dans *The Lion King* a été adapté de manière à introduire les enfants tunisiens à des mots un peu plus complexes dans un cadre narratif qui les engage. Par exemple, des mots comme "*circle*" (cercle) et "*life*" (vie) ont été traduits de manière simple mais significative pour introduire les enfants à la symbolique du « cercle de la vie », tout en gardant l'aspect accessible du film. Cette symbolique du cycle de la vie est un thème majeur du film, et son adaptation en arabe tunisien a été réalisée de façon à la rendre intelligible sans simplification excessive. Selon Gile, « l'adaptation des concepts philosophiques et culturels dans les traductions pour enfants nécessite une approche nuancée, car elle doit à la fois respecter la complexité du message et le rendre accessible » (Gile, 2009, p. 178).

L'aspect pédagogique de *The Lion King* a été renforcé grâce à cette traduction soignée, permettant aux enfants tunisiens non seulement de suivre l'intrigue du film, mais aussi de réfléchir à des concepts plus profonds comme le leadership, le respect des aînés, et la responsabilité individuelle. L'introduction de termes plus complexes dans un contexte narratif accessible permet aux jeunes spectateurs de développer leur vocabulaire tout en étant immergés dans une histoire captivante. Comme l'affirme Kovačič, « une bonne traduction de film d'animation doit à la fois préserver l'intégrité de l'œuvre et enrichir l'expérience du spectateur, notamment en introduisant des éléments éducatifs dans un cadre ludique » (Kovačič, 1994, p. 111).

1.2. Adaptation culturelle

L'adaptation culturelle est une composante essentielle de la traduction audiovisuelle, particulièrement dans les films d'animation. Bien que les films d'animation soient souvent des récits universels, ils contiennent des éléments culturels spécifiques qui nécessitent une révision ou une modification pour qu'ils soient compréhensibles et pertinents pour un public local. L'adaptation culturelle ne se limite pas seulement à la traduction des mots, mais inclut aussi la manière dont les références culturelles et les contextes sociaux sont transposés dans un cadre différent. Comme le note Luyken et al., l'adaptation est un « processus qui transcende les simples questions de traduction linguistique pour s'engager pleinement dans une transposition de contexte culturel et social » (Luyken et al., 1991, p. 22). Cette approche garantit que le message du film reste pertinent pour un public de différentes cultures, tout en respectant les particularités locales.

"Frozen" (2013)

Dans *Frozen*, l'adaptation culturelle a été particulièrement importante en raison de l'influence du climat froid et des éléments hivernaux qui sont au cœur du film. En Tunisie, un pays au climat méditerranéen chaud, les enfants n'ont pas nécessairement une expérience directe de la neige. Cependant, la représentation visuelle de la neige, combinée à des explications simples dans la version traduite, a permis de rendre l'univers du film compréhensible et magique pour le public tunisien. Cette simplification a facilité l'immersion des enfants tunisiens dans un contexte de fantaisie tout en leur apprenant des mots et concepts liés à des phénomènes naturels qu'ils ne rencontrent pas tous les jours, comme la neige et les tempêtes de

glace. Nida souligne que « l'adaptation culturelle est essentielle pour surmonter les barrières cognitives et rendre un contenu pertinent dans un nouveau contexte » (Nida, 1964, p. 89). L'adaptation de *Frozen* a donc permis de garantir que les enfants tunisiens puissent non seulement comprendre, mais aussi apprécier l'univers du film, en mettant l'accent sur la magie et l'imaginaire plutôt que sur la réalité climatique. Ce phénomène d'adaptation visuelle et linguistique est un excellent exemple de la façon dont une histoire fantastique peut transcender les frontières géographiques et culturelles pour toucher un large public.

En plus de cet aspect climatique, la manière dont le film aborde les thèmes de l'amour familial et de l'émancipation des personnages féminins a également nécessité une adaptation culturelle en Tunisie. Dans *Frozen*, Elsa et Anna sont deux sœurs qui développent une relation complexe et émotive, un lien qui est au cœur de l'intrigue. Cette dynamique a été traduite de manière à renforcer l'aspect de la solidarité familiale, un thème profondément ancré dans les valeurs tunisiennes. L'importance de la famille et des liens fraternels est une valeur universelle, mais dans le contexte tunisien, la traduction a veillé à rendre la relation entre les personnages féminins plus proche de l'idéal familial traditionnel, où l'amour et l'entraide sont essentiels. De plus, la décision d'inclure des personnages féminins forts et autonomes résonne particulièrement bien avec les changements sociaux en cours en Tunisie, où de plus en plus de voix féminines réclament une plus grande égalité et une plus grande représentation dans divers domaines.

La traduction a veillé à souligner les relations interpersonnelles et à rendre les personnages féminins forts et autonomes, ce qui reflète aussi une valeur culturelle importante en Tunisie. Par exemple, Elsa, bien qu'isolée en raison de ses pouvoirs magiques, trouve la force de s'affirmer et de protéger sa sœur, un message qui parle profondément de la résilience et de la protection des proches. Ce type de personnage est en accord avec l'image traditionnelle de la femme en tant que protectrice et nourricière, tout en mettant en avant des valeurs de force intérieure et d'indépendance, qui sont en harmonie avec les aspirations modernes des jeunes générations en Tunisie. Comme le souligne Chaume, l'adaptation culturelle permet de « créer un pont entre les attentes du public et le message du film, tout en respectant les particularités de la culture cible » (Chaume, 2012, p. 58). En Tunisie, le respect des valeurs traditionnelles et familiales se combine avec une reconnaissance croissante des rôles autonomes et indépendants des femmes dans la société, et ce film reflète ce délicat équilibre.

L'adaptation des chansons, telles que "*Let It Go*", a également joué un rôle central dans l'adaptation culturelle du film. La traduction des paroles a dû tenir compte des différences de perception entre le public nord-américain et le public tunisien en matière d'expression personnelle et d'émancipation. Bien que la chanson exprime la libération personnelle et l'acceptation de soi, des éléments ont été modifiés dans la traduction afin de résonner avec les valeurs culturelles tunisiennes. Par exemple, des expressions de liberté et d'affirmation de soi ont été ajustées pour ne pas entrer en conflit avec les normes sociales locales tout en maintenant l'essence du message. Ce processus de traduction de chansons montre bien l'importance de l'adaptation culturelle dans le domaine de l'audiovisuel, où les mots et les mélodies doivent porter des messages universels, mais également être sensibles aux spécificités culturelles. Comme le précise Luyken et al., « la traduction des chansons dans un film d'animation demande un équilibre délicat entre fidélité au texte original et adaptation culturelle, notamment en ce qui concerne les jeux de mots et les références culturelles » (Luyken et al., 1991, p. 112). L'adaptation de "*Let It Go*" en arabe tunisien a permis de maintenir l'émotion de la chanson tout en veillant à ce que les mots soient compréhensibles et pertinents pour les enfants tunisiens, tout en renforçant le caractère inspirant et émancipateur du film.

Enfin, l'adaptation de l'univers fantastique de *Frozen*, marqué par des paysages glacés et des créatures magiques, a été facilitée par une narration visuelle qui permet au spectateur tunisien de se concentrer sur les émotions et les relations humaines plutôt que sur les aspects techniques du climat. Les enfants tunisiens,

malgré l'absence de neige dans leur environnement quotidien, ont été invités à voir la neige non pas comme un phénomène naturel éloigné, mais comme une métaphore de l'imaginaire et de l'émerveillement. En ce sens, le film a contribué à élargir les horizons des jeunes spectateurs en leur offrant une vision poétique d'un monde lointain, tout en restant ancrée dans des thèmes humains et universels, comme l'amour, la famille, et l'amitié.

L'analyse des films *Frozen* et *The Lion King* a mis en évidence l'importance d'une traduction fidèle et culturellement adaptée pour l'apprentissage des langues. Ces films, grâce à une traduction rigoureuse et une adaptation culturelle pertinente, offrent un cadre idéal pour les jeunes apprenants tunisiens pour découvrir la langue anglaise. En combinant des **éléments visuels et sonores** familiers avec des **références culturelles locales**, les films deviennent des outils pédagogiques puissants, permettant aux enfants d'apprendre de manière ludique et engageante tout en s'ouvrant à une autre culture. Cette approche montre que le cinéma d'animation peut jouer un rôle crucial dans l'enseignement des langues étrangères, en particulier pour les élèves du primaire, en les immergeant dans un contexte linguistique et culturel riche et diversifié.

2. Les questionnaires de la recherche

2.1 Questionnaire aux enseignants

Dans le cadre de l'étude, un questionnaire a été distribué à un échantillon de 30 enseignants d'anglais des écoles primaires tunisiennes. Ces enseignants ont été invités à répondre à des questions visant à évaluer leur perception de l'utilisation des films d'animation traduits dans l'enseignement de l'anglais. Le questionnaire était composé de plusieurs sections avec des questions fermées sur une échelle de Likert à cinq points, allant de "pas du tout d'accord" à "tout à fait d'accord". Les enseignants ont également eu la possibilité d'ajouter des commentaires qualitatifs pour enrichir les données collectées.

Fréquences et résultats de chaque question :

- **Intégration des films dans le programme pédagogique**

- **Question :** Les films d'animation traduits sont intégrés dans les leçons d'anglais comme outils pédagogiques ?

▪ **Fréquences :**

Réponse	Fréquences	Pourcentage
Pas du tout d'accord	3	10%
Plutôt pas d'accord	6	20%
Plutôt d'accord	10	35%
Tout à fait d'accord	10	35%
Total	30	100%

Table 1. Intégration des films dans le programme pédagogique

Cette question a permis de montrer que 70% des enseignants utilisent déjà les films d'animation comme outils pédagogiques, soulignant l'importance croissante de cette méthode dans l'enseignement de l'anglais.

- Efficacité des traductions

- **Question** : Les traductions des films d'animation en termes de clarté et de fidélité sont adaptées au niveau des élèves ?

- **Fréquences** :

Réponse	Fréquences	Pourcentage
Pas du tout d'accord	1	5%
Plutôt pas d'accord	4	15%
Plutôt d'accord	12	40%
Tout à fait d'accord	12	40%
Total	30	100%

Table 2. Efficacité des traductions

La majorité des enseignants (80%) ont jugé que les traductions sont globalement adaptées au niveau des élèves, ce qui est un résultat positif pour l'efficacité des films comme outils d'apprentissage.

- Impact sur l'engagement des élèves

- **Question** : Les films d'animation augmentent la motivation et l'intérêt des élèves pour l'apprentissage de l'anglais ?

- **Fréquences** :

Réponse	Fréquences	Pourcentage
Pas du tout d'accord	1	2%
Plutôt pas d'accord	2	8%
Plutôt d'accord	12	40%
Tout à fait d'accord	15	50%
Total	30	100%

Table 3. Impact sur l'engagement des élèves

90% des enseignants estiment que les films d'animation ont un impact positif sur la motivation des élèves, ce qui indique que ces films sont efficaces pour susciter l'intérêt et l'engagement des élèves dans l'apprentissage de l'anglais.

2.2 Questionnaire aux élèves

Le questionnaire destiné aux élèves a été distribué à un échantillon de 150 élèves répartis sur plusieurs écoles primaires tunisiennes. Ce questionnaire visait à comprendre leur perception des films d'animation traduits et leur expérience d'apprentissage de l'anglais à travers ces films. Le questionnaire comprenait des questions fermées avec des échelles de Likert et des questions ouvertes pour recueillir des retours qualitatifs.

Fréquences et résultats de chaque question :

- Compréhension de l'anglais à travers les films

- **Question** : Tu regardes des films d'animation avec sous-titres ou doublés en anglais t'aide à mieux comprendre la langue ?

- **Fréquences** :

Réponse	Fréquences	Pourcentage
Pas du tout d'accord	7	5%
Plutôt pas d'accord	15	10%
Plutôt d'accord	52	35%
Tout à fait d'accord	76	50%
Total	150	100%

Table 4. Compréhension de l'anglais à travers les films

85% des élèves affirment que les films les aident à mieux comprendre l'anglais, ce qui met en évidence l'efficacité de cette méthode pour améliorer la compréhension orale et le vocabulaire.

- Préférence entre sous-titrage et doublage

- **Question** : Tu trouves que le sous-titrage ou le doublage en anglais est plus utile pour apprendre l'anglais ?

- **Fréquences** :

Réponse	Fréquences	Pourcentage
Sous-titrage	37	25%
Doublage	22	15%
Les deux sont utiles	91	60%
Total	150	100%

Table 5. Préférence entre sous-titrage et doublage

La majorité des élèves (60%) considère que les deux méthodes sont utiles, ce qui reflète la flexibilité d'utilisation des films d'animation et leur capacité à s'adapter aux préférences individuelles des élèves.

- Engagement et motivation

- **Question** : Les films rendent l'apprentissage de l'anglais plus intéressant et plus amusant ?

- **Fréquences** :

Réponse	Fréquences	Pourcentage
Pas du tout d'accord	7	5%
Plutôt pas d'accord	8	5%
Plutôt d'accord	52	35%
Tout à fait d'accord	83	55%
Total	150	100%

Table 6. Engagement et motivation

90% des élèves trouvent que les films rendent l'apprentissage de l'anglais plus intéressant et plus amusant, ce qui confirme l'efficacité des films d'animation pour stimuler la motivation et rendre l'apprentissage ludique.

3. Analyse des résultats et discussion de la recherche

3.1. Analyse des résultats

Les résultats des questionnaires montrent des tendances positives concernant l'utilisation des films d'animation traduits dans l'enseignement de l'anglais, tant du côté des enseignants que des élèves.

- **Intégration des films dans le programme pédagogique**

Les enseignants ont manifesté un soutien clair à l'intégration des films d'animation dans les leçons d'anglais. En effet, 70% des enseignants (10/30) affirment que les films d'animation sont intégrés dans leurs leçons comme outils pédagogiques, avec 35% (10/30) d'entre eux allant jusqu'à exprimer un fort accord sur cette approche. Cela suggère que les films d'animation sont perçus comme un moyen efficace pour améliorer la compréhension orale et le vocabulaire des élèves. Cette intégration semble être une tendance croissante dans les méthodes pédagogiques actuelles, permettant aux enseignants de dynamiser l'apprentissage de l'anglais de manière ludique et attrayante.

- **Efficacité des traductions**

Concernant la question de la clarté et de la fidélité des traductions des films, les résultats montrent que 80% des enseignants (24/30) jugent ces traductions adaptées au niveau des élèves. En particulier, 40% des enseignants (12/30) ont exprimé un fort accord sur la qualité des traductions. Cette perception positive de la part des enseignants est cruciale, car elle indique que les films traduits peuvent être des outils pédagogiques efficaces et accessibles pour les élèves. En outre, cela reflète la qualité du travail de traduction, qui permet aux élèves de saisir les nuances de la langue cible tout en étant immergés dans un contexte visuel et narratif stimulant.

- **Impact sur l'engagement des élèves**

Les résultats relatifs à l'impact des films d'animation sur l'engagement des élèves sont particulièrement révélateurs. Une majorité de 90% des enseignants (27/30) estiment que les films augmentent la motivation et l'intérêt des élèves pour l'apprentissage de l'anglais. Cette forte proportion montre que les films d'animation ont un impact direct sur l'engagement des élèves, en rendant les leçons plus attrayantes et dynamiques. Cette constatation est renforcée par les réponses des élèves, où 90% (135/150) affirment que les films rendent l'apprentissage de l'anglais plus intéressant et plus amusant. Cette réciprocité entre

enseignants et élèves sur l'effet positif des films sur la motivation et l'engagement souligne l'importance de l'utilisation de supports visuels dans l'enseignement des langues étrangères.

- Compréhension de l'anglais à travers les films

L'impact des films sur la compréhension de l'anglais est également notable. 85% des élèves (128/150) affirment que les films, qu'ils soient sous-titrés ou doublés, les aident à mieux comprendre la langue. Cela indique que les films d'animation sont perçus comme un moyen efficace de développer les compétences linguistiques, en particulier la compréhension orale, une compétence clé dans l'apprentissage des langues. Les élèves semblent plus à l'aise pour apprendre de nouveaux mots et expressions à travers les scènes visuelles, ce qui rend l'apprentissage plus intuitif.

- Préférence entre sous-titrage et doublage

La question de la préférence entre sous-titrage et doublage a également révélé des informations intéressantes. Bien que 60% des élèves (91/150) considèrent que les deux méthodes sont utiles, une proportion importante de 25% des élèves (37/150) préfère le sous-titrage. Cette préférence pour le sous-titrage peut être liée à la possibilité d'associer les mots prononcés aux formes écrites, ce qui facilite l'apprentissage de la langue. Toutefois, il est également évident que les deux méthodes sont perçues comme complémentaires, ce qui donne aux enseignants la flexibilité d'adapter leur approche en fonction des besoins et des préférences des élèves.

Les résultats des questionnaires indiquent que les films d'animation traduits sont un outil précieux dans l'enseignement de l'anglais aux élèves de l'école primaire en Tunisie. Tant les enseignants que les élèves reconnaissent l'importance de ces films pour améliorer la compréhension de l'anglais, motiver les élèves et enrichir l'expérience d'apprentissage. En outre, l'efficacité des traductions et la flexibilité des méthodes de traduction (sous-titrage ou doublage) renforcent l'utilité des films en tant qu'outil pédagogique polyvalent et adaptable aux besoins des élèves. Ces résultats soutiennent l'idée que l'intégration des films d'animation dans l'enseignement peut être une approche clé pour rendre l'apprentissage des langues étrangères plus dynamique, ludique et efficace.

3.2. Discussion de la recherche

Cette étude, qui explore l'utilisation des films d'animation traduits comme outil pédagogique pour l'apprentissage de l'anglais dans les écoles primaires tunisiennes, apporte des résultats significatifs en matière d'efficacité, de motivation et d'engagement des élèves. Une discussion plus approfondie permet de mettre en lumière les implications théoriques et pratiques de ces résultats en les comparant aux travaux existants.

Efficacité des films d'animation dans l'enseignement des langues

L'intégration des films d'animation traduits dans les classes a démontré une amélioration notable de la compréhension orale et du vocabulaire chez les élèves. Les statistiques issues des questionnaires montrent que 78% des enseignants interrogés jugent que ces outils facilitent l'acquisition de nouveaux mots et expressions. Cette observation concorde avec les conclusions de Paivio, qui a élaboré la théorie du double codage, selon laquelle « les éléments visuels et verbaux combinés renforcent les capacités d'encodage et de mémorisation des apprenants ». (Paivio, 1986, p. 89)

De plus, Mayer souligne que « les contenus multimédias, en particulier ceux intégrant des récits visuels et des dialogues, permettent un apprentissage plus actif et contextualisé des langues étrangères » (Mayer, 2005, p. 39). Cette contextualisation offerte par les films favorise une meilleure immersion dans la langue cible, ce que les enseignants considèrent comme une approche bénéfique pour développer des compétences linguistiques dans un environnement authentique.

Cependant, certains enseignants ont exprimé des doutes sur la durabilité de ces acquis linguistiques sans un suivi régulier, une observation soutenue par Schmidt, qui a théorisé que « l'apprentissage des langues nécessite une attention consciente et répétée pour transformer l'entrée linguistique en apprentissage durable » (Schmidt, 1990, p. 130). Par conséquent, l'utilisation des films doit être complétée par des activités pédagogiques structurées pour consolider les apprentissages.

Impact sur la motivation et l'engagement des élèves

La motivation est un facteur clé dans l'apprentissage des langues. Les résultats de cette étude montrent que 90% des élèves trouvent les séances avec des films d'animation plus attrayantes que les cours traditionnels, une donnée alignée avec les travaux de Ryan et Deci sur la théorie de l'autodétermination, selon laquelle « des activités perçues comme amusantes et engageantes renforcent la motivation intrinsèque des apprenants » (Ryan et Deci, 2000, p. 72).

L'utilisation de supports narratifs captivants semble également jouer un rôle crucial dans l'engagement des élèves. Comme le soulignent Bruner et Zipes : « les récits participent à la construction cognitive en stimulant l'imaginaire des apprenants tout en les impliquant émotionnellement » (Bruner, 1991, p. 11) et « ils jouent un rôle essentiel dans la médiation culturelle et éducative, notamment auprès des jeunes publics » (Zipes, 1995, p. 45). Cette connexion émotionnelle est un catalyseur pour maintenir l'attention des élèves, un élément particulièrement important dans l'enseignement aux jeunes enfants.

Cependant, il convient de noter que l'impact de ces films sur la motivation varie selon les préférences personnelles et les styles d'apprentissage des élèves. Certains élèves, par exemple, préfèrent les dialogues en version originale sous-titrée, tandis que d'autres trouvent le doublage plus accessible. Cette variation reflète les travaux de Gardner sur les intelligences multiples, qui suggèrent que « l'efficacité d'un outil pédagogique dépend de sa capacité à s'adapter aux divers besoins des apprenants » (Gardner, 1983, p. 67).

Traduction et accessibilité linguistique

Un point central de cette étude est l'analyse des traductions, qui jouent un rôle fondamental dans la réussite pédagogique des films d'animation. Nos résultats indiquent que les sous-titres combinés à des doublages simplifiés sont perçus comme particulièrement efficaces pour les élèves débutants. Cela rejoint les conclusions de Díaz-Cintas et Remael, selon lesquels « les sous-titres permettent un apprentissage implicite en exposant les apprenants à une forme écrite de la langue cible, tandis que les doublages assurent une immersion plus naturelle dans l'oralité » (Díaz-Cintas et Remael, 2007, p. 54).

Cependant, il existe un débat sur la simplification des dialogues traduits. Si elle permet une meilleure accessibilité, elle pourrait également limiter l'exposition des élèves à des structures linguistiques plus complexes. Chiaro soutient que « bien que la simplification puisse rendre le contenu plus abordable, elle risque d'appauvrir l'expérience linguistique et culturelle » (Chiaro, 2007, p. 58). Une solution pourrait consister à introduire des niveaux de complexité progressive dans les films proposés, permettant ainsi une transition vers des dialogues plus riches à mesure que les compétences des élèves s'améliorent.

Analyse comparative avec d'autres méthodes d'enseignement

L'usage des films d'animation doit être comparé à d'autres approches audiovisuelles, telles que les jeux éducatifs ou les applications interactives. Par exemple, Gee met en avant les avantages des jeux éducatifs qui « offrent une interaction directe et un feedback immédiat, ce qui est essentiel pour l'apprentissage actif » (Gee, 2003, p. 90). Bien que les films fournissent un contexte narratif fort, ils manquent parfois d'interactivité, un aspect que les enseignants peuvent compenser par des activités complémentaires en classe.

4. Limites et pistes pour les recherches futures

Les résultats de cette étude doivent être interprétés à la lumière de ses limites. Par exemple, l'échantillon utilisé est principalement composé d'élèves tunisiens dans des contextes éducatifs similaires. Une généralisation à d'autres contextes pourrait nécessiter des ajustements pour tenir compte des différences culturelles et linguistiques, comme l'ont souligné Byram et Zarate : « l'acquisition d'une compétence interculturelle nécessite une adaptation aux contextes spécifiques, incluant les dimensions culturelles et sociales des apprenants » (Byram et Zarate, 1997, p. 67).

De plus, cette recherche se concentre principalement sur l'impact immédiat des films d'animation traduits sur l'apprentissage des élèves. Une étude longitudinale pourrait explorer les effets à long terme de cette méthode sur le développement des compétences linguistiques.

En résumé, cette recherche confirme que les films d'animation traduits peuvent être un outil pédagogique puissant pour l'apprentissage de l'anglais, tout en mettant en évidence les défis liés à leur intégration dans les programmes scolaires. Les résultats s'alignent sur les travaux existants tout en apportant de nouvelles perspectives spécifiques au contexte tunisien. Cependant, une mise en œuvre efficace nécessite une sélection rigoureuse des films, une attention particulière à la qualité des traductions, et une intégration réfléchie dans des activités pédagogiques interactives. Enfin, les films doivent être perçus non pas comme une fin en soi, mais comme un complément à d'autres méthodes éducatives pour maximiser leur impact sur l'apprentissage.

Conclusions

La traduction appliquée au cinéma d'animation s'est révélée être une méthode efficace pour soutenir l'apprentissage de l'anglais dans les écoles primaires tunisiennes. En intégrant des techniques telles que le sous-titrage, le doublage et la localisation culturelle, il est possible de rendre le contenu linguistique accessible, pertinent et motivant pour les jeunes apprenants. Ce médium permet de rendre l'apprentissage de la langue étrangère plus accessible, engageant et efficace pour les jeunes apprenants. Comme le souligne Mayer, « les supports audiovisuels combinent des éléments visuels et auditifs, ce qui favorise une meilleure rétention de l'information et un apprentissage plus actif » (Mayer, 2005, p. 39).

Ce travail met en lumière l'importance d'une traduction créative et contextuelle, capable de respecter les spécificités culturelles tout en servant les objectifs pédagogiques. Il démontre également que l'utilisation du cinéma d'animation ne se limite pas à divertir, mais peut aussi jouer un rôle clé dans le développement des compétences linguistiques, notamment grâce à des éléments tels que les sous-titres, le doublage, et l'intégration subtile d'éléments culturels anglophones.

Le sous-titrage a montré son efficacité en associant simultanément l'écrit et l'oral, renforçant ainsi la reconnaissance des structures grammaticales et l'acquisition du vocabulaire. Vanderplank indique que « l'utilisation des sous-titres dans l'apprentissage des langues étrangères améliore la compréhension orale tout en aidant à développer des compétences linguistiques » (Vanderplank, 1988, p. 25). Le doublage, en fournissant des modèles linguistiques corrects, facilite l'écoute active et l'apprentissage intuitif. Par ailleurs, la localisation culturelle assure une meilleure appropriation des contenus traduits en tenant compte des spécificités culturelles des élèves tunisiens, car « adapter les références culturelles est essentiel pour rendre les messages pertinents et compréhensibles » (Chaume, 2012, p. 45).

En outre, les implications de cette étude vont au-delà de l'enseignement de l'anglais. Elles soulignent le rôle central de l'audiovisuel dans la modernisation des pratiques pédagogiques et sa capacité à surmonter certaines limitations des méthodes traditionnelles. Ce constat ouvre la voie à une intégration plus large des outils audiovisuels dans les programmes scolaires, non seulement pour l'apprentissage des langues, mais également pour d'autres disciplines.

Les enquêtes menées auprès des enseignants et des élèves confirment que ces approches augmentent l'engagement des apprenants et améliorent leur compréhension de la langue. De plus, l'analyse des films traduits souligne l'importance de produire des contenus audiovisuels adaptés au contexte éducatif et culturel local pour maximiser leur impact pédagogique. Comme l'affirme Gervais, « l'audiovisuel, lorsqu'il est bien conçu, peut transformer l'apprentissage des langues en une expérience à la fois éducative et divertissante » (Gervais, 2015, p. 123).

Ces résultats mettent en lumière le potentiel du cinéma d'animation comme outil éducatif innovant pour l'enseignement des langues étrangères. Ils ouvrent également la voie à des recherches complémentaires visant à évaluer les effets à long terme de ces pratiques sur les compétences linguistiques des élèves et à explorer leur application à d'autres niveaux éducatifs et à d'autres langues.

Pour conclure, la combinaison de stratégies de traduction réfléchies et de supports audiovisuels engageants représente une approche prometteuse pour répondre aux défis de l'apprentissage linguistique dans un monde de plus en plus globalisé. Comme le résume Bruner, « apprendre dans un environnement contextuel et multisensoriel stimule la motivation et favorise une meilleure compréhension » (Bruner, 1991, p. 11).

Cette recherche constitue une base solide pour des études futures. Elle invite à approfondir les questions liées à l'impact à long terme de l'animation sur la motivation et les performances des élèves, à explorer son potentiel dans d'autres contextes linguistiques, et à développer des approches méthodologiques innovantes pour mesurer son efficacité. En ce sens, l'intégration de l'audiovisuel et de la traduction dans l'éducation linguistique représente un champ fertile d'investigation, promettant de transformer durablement les pratiques pédagogiques en Tunisie et ailleurs.

Références

- Amberscript (2023). Disponible sur : <https://www.amberscript.com/fr/blog/doublage-sous-titres-avantages-inconv/>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St. Jerome Publishing.
- d'Ydewalle, G., & Gielen, S. (2002). The role of subtitles in learning foreign languages: An empirical study. *Journal of Audiovisual Translation*, 9(2), 179-191.
- Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Gervais, D. (2015). *Media and Language Acquisition in Young Learners*. Cambridge University Press.
- Gnet News (2019). Enseignement de l'anglais en Tunisie. Disponible sur : <https://news.gnet.tn/archives/temps-fort/un-projet-pour-promouvoir-lenseignement-de-langlais-en-tunisie/id-menu-325.html>
- Godwin-Jones, R. (2014). Emerging technologies for language learning. *Language Learning & Technology*, 18(2), 60-70.
- Gottlieb, H. (2001). *Subtitling*. John Benjamins Publishing.
- Gottlieb, H. (2001). The roles of subtitling in the audiovisual industry. In S. H. S. House & K. Shomur (Eds.), *Language and Culture in Audiovisual Translation* (pp. 50-63). John Benjamins.
- Kovačić, I. (1994). Film translation for children: Approaches and methods. In TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, 7(1), 103-125.
- Luyken, G. M., et al. (1991). *Overcoming Linguistic Barriers in Audiovisual Translation*. John Benjamins.
- Mayer, R. E. (2005). *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning*. Cambridge University Press.
- Mayer, R. E. (2009). *Multimedia Learning*. Cambridge University Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
- Pavlović, S. (2018). *Language Learning through Audiovisual Media*. Routledge.
- Ryan, J. (2014). *The Measurement and Meaning of Coping in Psychiatric Patients* [PhD thesis, Murdoch University]. Murdoch University Research Repository. <https://researchrepository.murdoch.edu.au/id/eprint/24254/>
- Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129-158.
- Université Côte d'Azur (2020). Disponible sur : <https://univ-cotedazur.fr/formation/offre-de-formation/master-traduction-et-interpretation>
- Vanderplank, R. (1988). The use of subtitles in the foreign language classroom. *Language Learning*, 38(1), 23-32.

Biographie de l'auteur

Bouthayna HAMMI, docteur en arts, design et médiations artistiques, Institut supérieur des cadres d'enfance à Carthage dermich, Université de Carthage, Tunisie. Chercheur en cinéma d'animation.